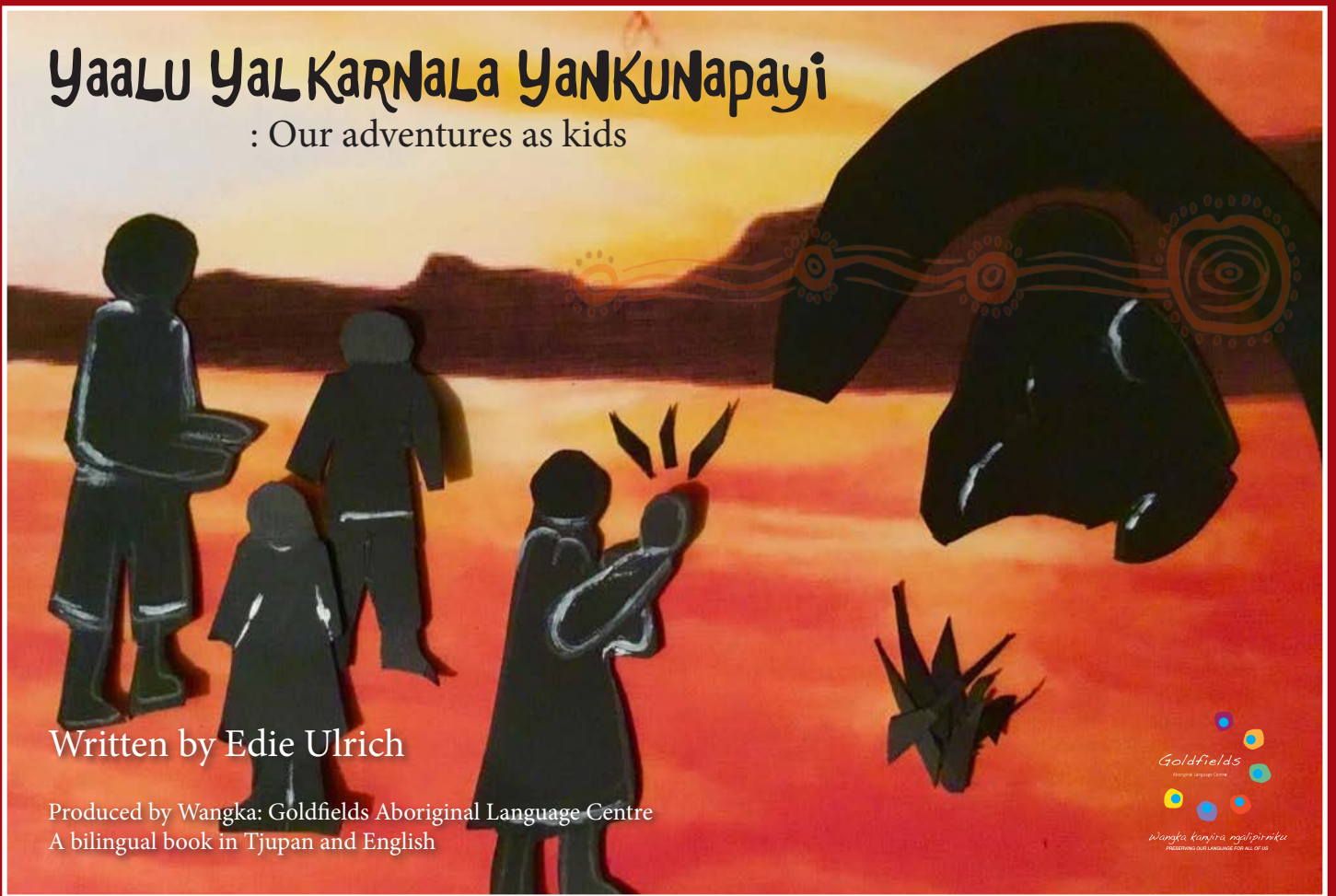


# YaaLU YaLKARNaLa YANKUNapayi

: Our adventures as kids



Written by Edie Ulrich

Produced by Wangka: Goldfields Aboriginal Language Centre  
A bilingual book in Tjupan and English

## Disclaimer

The information and words in this book were correct at the time of production, June 2018.

© Goldfields Aboriginal Language Centre

People wishing to use all or part of this document for purposes other than which it is intended must contact the Goldfields Aboriginal Language Centre for permission. The intended use of this production is as a children's book for personal, family and educational use. Permission is granted for personal, non-commercial use or study purposes. All other rights are reserved. Requests and inquiries concerning reproduction and rights should be addressed to the Goldfields Aboriginal Language Centre. The authors hold ownership of the intellectual property contained in this story.

Wangka: Goldfields Aboriginal Language Centre

264 Hannan St, KALGOORLIE WA 6430

telephone (08)9021 3788

email [info@wangka.com.au](mailto:info@wangka.com.au)

website [www.wangka.com.au](http://www.wangka.com.au)

Facebook Wangka: Goldfields Aboriginal Language Centre

This book was produced with the kind support of the Government of Western Australia, Department of Communities, Grants for Women Program.

Wangka: Goldfields Aboriginal Language Centre is supported by the Federal Department of Communications and the Arts through the Indigenous Language and Arts Program, and operates under the auspices of the National Trust of Western Australia.



## Production

This book was written as a collaboration between author Edie Ulrich and GALC.

Editing by Sue Hanson, Senior Linguist of GALC

Graphic design and printing by Snap Print Midland

# YaaLU YaLKARNaLa YaNKUNapayi : OUR adVENTURES as Kids

This is a story about when I was a child and my sister Pauline was a baby. Pauline was given to grandfather to meet him and when Pauline saw him, she started to cry. Then Nana had to settle Pauline down again.



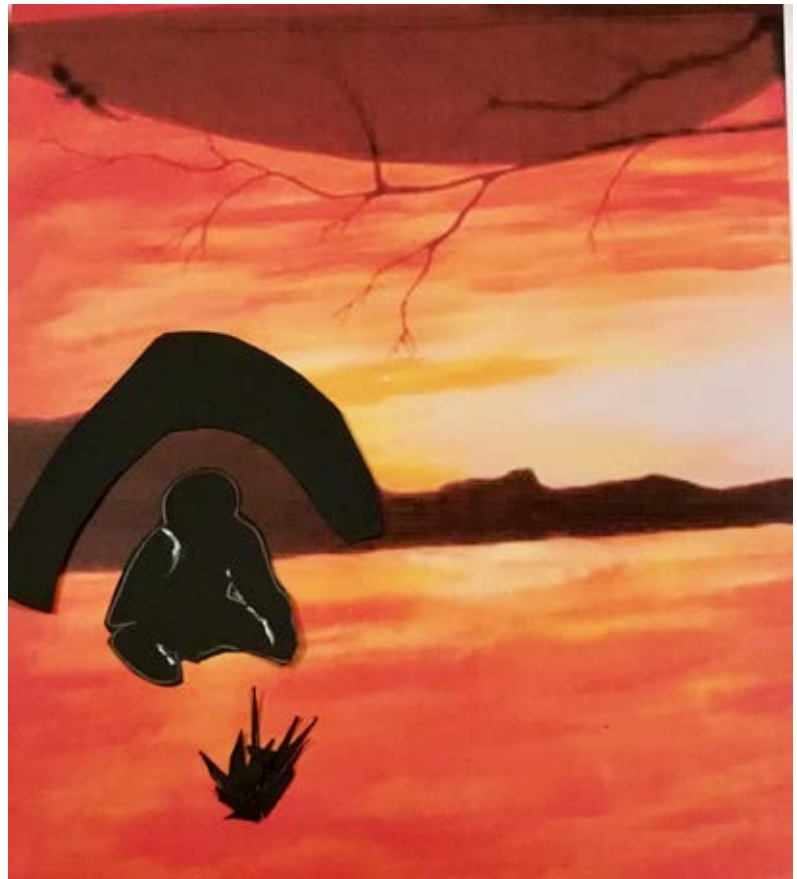


Tjamunya nyinapayi wiltjanka  
warungakula.

Grandfather was sitting in his  
humpy near the fire.

Yarlkarn nuya piilykarn tjamurti  
karntingu nintilka.

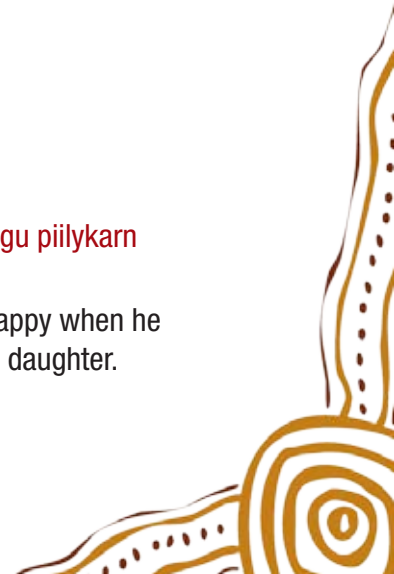
The children brought the newborn  
baby to show grandfather.






Tjamuna piparlirringu piilykarn  
ngangumanu.

Grandfather was happy when he  
saw his new grand daughter.





Tjamulu karparlinya yarlingu  
wiljarti nyakuwa piilykarnya  
kaparlinya.

Grandfather called out to  
grandmother to come and see the  
new grand daughter.

Tjamulu mirrangu manu ngurlujinu  
piilykarn. Piilykarn ngaarlanu.

Grandfather startled the baby. The  
baby started to cry.

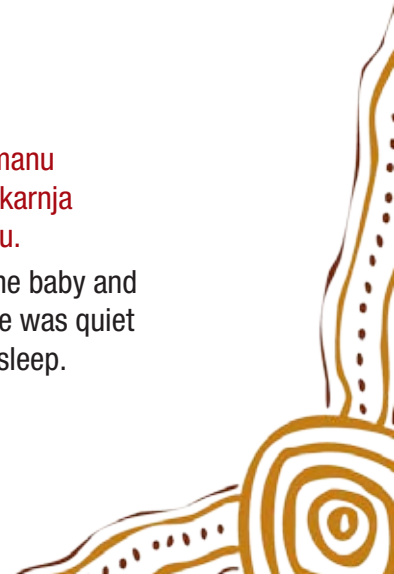






Kaparlilu piilykarnmanu  
nguyunguyunu pilykarnja  
wiruyingu ngarringu.

Grandmother got the baby and  
nursed her until she was quiet  
again and went to sleep.





## The Baby and The Snake

This is a story about when I was baby crawling around and a snake came along. My mother saw the snake tracks and got a great fright.





Yakurli ngurrangka  
walkamulpayi.

Mother was busy in the house.

Yalkanyuja maralpayi parnangka.

Baby was crawling outside.



Yakurli ngurlurringu lirruku  
jina nyangumanu, yalkarnyuku  
jinanykakula.

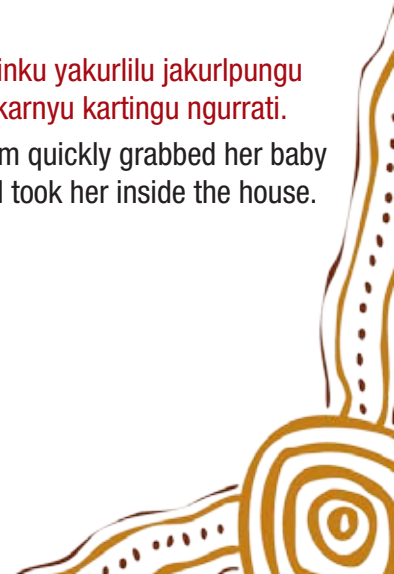
Mum got a fright when she saw  
snake tracks near her baby's  
tracks.





Pininku yakurlilu jakurlpungu  
yalkarnyu kartingu ngurrati.

Mum quickly grabbed her baby  
and took her inside the house.





Yarlingu mamati lirruku ngurrilka.  
She called out to father to find the snake.

## STRINGy The Dog

Stringy the dog was Nana Daisy's dog. He was a black and white kangaroo dog. He could run fast after kangaroos. He came everywhere with us. I remember this time with Mum pushing the baby along in a big old pram and the dog and the kangaroo nearly flattened my sister Marjorie.







Kaparli, yakurli, yarlkanyuya mantangka jarlkapayiya.  
Nana, Mum and the children went for a walk in the bush.

Yakurlilu yuntulpayi pram pilykanjarra.  
Mum pushed the pram with baby in it.



Wangu Stringylu marlu nyangu. Stingylu marluja parrajinu.  
Stringy the dog saw a kangaroo. He chased the kangaroo.







Marluja tjupan ngarringu janarti Stringynyaja taparjilpayi marlungka.  
The kangaroo turned towards the people with the dog right behind him.



**Kaparlilu mirrangu yalkanyuti wartangarawa pramta.**

Nana yelled at the kids to stay near the pram.

**Marlu uulanu yanu janalakurla.**

The kangaroo hopped along and went close to them.



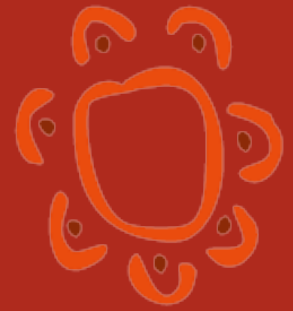


## **Tjupan**

Tjupan was traditionally spoken in the northwest Goldfields around the area of Barwidgee Station through to Leinster, Wiluna and west to Sandstone.

The AIATSIS code for the language is A31. The language is classed as highly endangered. Urgent language preservation work is being undertaken with the remaining 6 fluent speakers in order to record, analyse and preserve the language. Many more people are partial speakers and between 200-250 people identify as being of Tjupan heritage.

Work on the recording, analysis and preservation of the language has begun and much more work remains to be done. Currently a Tjupan lexical database, alphabet chart, 2,000 word dictionary, phonology and sketch grammar have been completed. The development of a comprehensive dictionary, grammar and learning resources will be undertaken once further funding is secured. June 2018



Edie ULRich

